

メネストレル主催

若手研究セミナー

# 《 中世学のネットワークとツール 》

国際シンポジウム

## 《 中世における文化交流

—— 対話から文化の生成へ —— 》

2017年11月17日(金)～19日(日)

於：大和文華館(奈良県)

※無料でご参加いただけますが、事前登録と大和文華館への入場料(620円)が必要です。  
※シンポジウム発表原稿の翻訳入手方法については参加者に別途ご案内させていただきます。

### Programme

11月17日(金)

- 9:00 東大寺見学
- 11:00 大和文華館特別企画展《書のアート — 経典・古筆切・手紙 —》(案内：古川攝一 学芸員)
- 12:00 昼食(於：祥楽)

### 若手研究セミナー 《 中世学のネットワークとツール 》

- 13:30 *Presentation of the Ménéstrel Network and Website*  
Christine DUCOURTIEUX パリ西洋中世史研究所 - フランス国立パリ第1パンテオン・ソルボンヌ大学 研究技術員  
Isabelle DRAELANTS CNRS - フランス国立文献史研究所 研究ディレクター
- 13:50 *Presentation of the "Medievalists on the Map" Section of the Ménéstrel Website*  
Hanno WIJSMAN CNRS - フランス国立文献史研究所 教育技術員
- 14:00 *Presentation of the "Thematic Repertory" Section of the Ménéstrel Website : the Example of the "Food" Page*  
Aude MAIREY CNRS - パリ西洋中世史研究所 研究ディレクター  
Alban GAUTIER カーン・ノルマンディ大学 教授
- 14:15 *Presentation of the Ménéstrel Series "On the Use of...in Medieval History" (« De l'usage de... en Histoire médiévale »)*  
Benoît GRÉVIN CNRS - パリ西洋中世史研究所 研究ディレクター
- 14:30 *Presentation of the "Primary Sources and Resources" Section of the Ménéstrel Website*  
Anne-Sophie TRINEAU-DUROZOY ポワチエ大学図書館 司書
- 14:45 質疑応答(通訳：井野崎千代子 大阪産業大学 兼任講師) - 14:55 休憩
- 15:10 *Current Developments in Paleography : From the History of Scripts to a Global History of Writing Systems ?*  
Marc SMITH フランス国立古文書学校 教授 - 国立高等研究実習院 教育ディレクター
- 15:30 *Digital Paleography : From Technical to Epistemological Challenges (New Tools and New Research Questions)*  
Dominique STUTZMANN CNRS - フランス国立文献史研究所 研究員
- 15:50 *Web Tools and Databases in the Field of the History of Medieval Manuscripts and Texts : Some Existing Instruments and New Perspectives*  
Hanno WIJSMAN
- 16:10 *Presentation of the SHMESP (Society of Medieval Historians in French Public Higher Education)*  
Aude MAIREY
- 16:30 *Presentation of the SLLMOO (Society of Medieval Language and Literature in Langue d'Oc and Langue d'Oil)*  
Joëlle DUCOS フランス国立パリ第4ソルボンヌ大学 教授
- 16:50 質疑応答(通訳：井野崎千代子 大阪産業大学 兼任講師) - 17:00 閉会
- 19:00 懇親会(於：KOTOWA) ※発表者、司会者、通訳・翻訳者、ポスター制作者のみ

主催：メネストレル [www.menestrel.fr](http://www.menestrel.fr)

事前登録・お問い合わせ先：[menestrel2017@yahoo.co.jp](mailto:menestrel2017@yahoo.co.jp)

準備委員：

Hanno WIJSMAN CNRS - フランス国立文献史研究所

Christine DUCOURTIEUX

パリ西洋中世史研究所 - フランス国立パリ第一パンテオン・ソルボンヌ大学

Isabelle DRAELANTS CNRS - フランス国立文献史研究所

Benoît GRÉVIN CNRS - パリ西洋中世史研究所

Alban GAUTIER カーン・ノルマンディ大学

田辺めぐみ 帝塚山学院大学

顧問・監査：江川温 大阪大学 名誉教授

ポスター・チラシ制作：本橋瞳 立教大学 研究員・絵師

絵：《はしわたし》(部分) 板・水性ペンキ、910 x 600mm、東京、2017

後援：日本フランス語フランス文学会  
ネーデルラント美術研究会  
西洋中世学会、奈良県

協賛：公益財団法人西洋美術振興財団

助成：吉野石膏美術振興財団

鹿島美術財団

笹川日仏財団

村田学術財団

野村財団

協力：大和文華館

国際叙事詩学会日本支部

国際アーサー王学会日本支部

関西中世史研究会

奈良県ビジターズビューロー



11月18日(土)

- 10:00 受付
- 10:30 大和文華館の紹介 (日本語) 古川攝一 (翻訳:有田豊 立命館大学 嘱託講師)
- 10:45 イントロダクション (仏語) Christine DUCOURTIEUX (翻訳:有田豊)
- 11:00 研究発表1:文化交流としての宗教活動** (司会:小澤実 立教大学 准教授)
- 11:05 南宋宮廷コレクションと仏教世界の再生 — 士大夫社会の変容 — (日本語)  
塚本鷹充 東洋文化研究所 東京大学 准教授  
(翻訳:田辺めぐみ 帝塚山学院大学 兼任講師  
Rémy CORDONNIER フランス国立科学研究センター-リール第3大学 助教)
- 11:35 文化交流としてのキリスト教への改宗 (英語)  
Alban GAUTIER (翻訳:成川岳大 立教大学 兼任講師)
- 12:05 質疑応答 - 12:20 昼食 (於:祥楽)
- 14:00 研究発表2:異文化へのまなざし** (司会:蜷川順子 関西大学 教授)
- 14:05 中世日本人の外国人観 (英語)  
伊川健二 早稲田大学 准教授 (翻訳:伊川健二)
- 14:35 窓としての図書館 — ブルゴーニュ公と東方という魅惑 — (英語)  
Hanno WIJSMAN (翻訳:佐藤龍一郎 東京大学 博士課程)
- 15:05 質疑応答 - 15:20 休憩
- 15:35 研究発表3:文学にみる文化交流のかたち** (司会:黒岩卓 東北大学 准教授)
- 15:40 13-14世紀の写本に見るイタリア=フランス語 — 人工言語、混成言語、あるいは接触言語? — (仏語)  
Anne ROCHEBOUET ヴェルサイユ・サンカタン・アン・イヴリーヌ大学 准教授  
(翻訳:島崎利夫 東京大学 博士課程)
- 16:10 英仏の和平を求めて — ジョン・ガワーとフィリップ・ド・メジエールの教訓的書簡 — (英語)  
小林宜子 東京大学 教授 (翻訳:小林宜子)
- 16:40 質疑応答 - 17:00 閉会 - 19:00 懇親会 (於:葉風泰夢 奈良国立博物館内)

11月19日(日)

- 10:00 パネル:西欧中世と日本中世比較研究の可能性** (司会: Benoît GREVIN)
- 10:00 イントロダクション Benoît GRÉVIN
- 10:15 西欧-日本の交差するまなざし — 君主と戦士貴族の印章 — (仏語)  
Ambre VILAIN フランス国立ナント大学 教育研究補助員 (翻訳:頼順子 佛教大学 兼任講師)
- 10:40 家紋とアルモワリ — 比較標章学の一例 — (仏語)  
Laurent HABLOT フランス国立高等研究実習院 教育ディレクター  
(翻訳:江川温 大阪大学 名誉教授)
- 11:05 休憩
- 11:20 一揆/同盟 — 中世日本とヨーロッパにおける結合の言語と表象 — (英語)  
Serena FERENTE ロンドン大学キングスカレッジ 専任講師  
佐藤公美 甲南大学 准教授 (翻訳:佐藤公美)
- 11:50 比較史における宗教と戦争 — 「長い中世」の日本と西欧 — (英語)  
Philippe BUC ウィーン大学 教授 (翻訳:齊藤恵太 京都教育大学 専任講師)
- 12:20 『ローランの歌と平家物語』 — 比較研究の可能性について — (仏語)  
Benoît GRÉVIN & 黒岩卓 (翻訳:黒岩卓)
- 12:50 質疑応答 - 13:00 昼食 (於:祥楽)
- 14:30 研究発表4:比較研究のさきに** (司会:稲賀繁美 国立国際日本文化研究センター 副所長)
- 14:35 マンドレイクの採取法 — 中世ヨーロッパ・中東・中国における知識の往還 — (英語)  
山中由里子 国立民族学博物館 准教授 (翻訳:山中由里子)
- 15:05 中世東洋における教訓物語 — ThEMA (中世教訓逸話集シリーズ) データベースにおける索引化のための批判的アプローチ要素 — (仏語)  
Jacques BERLIOZ 社会科学高等研究院-フランス国立科学研究センター 研究ディレクター  
(翻訳:室崎知也 独立研究者)
- 15:35 日欧の中世軍事文化の比較史 (仏語)  
堀越宏一 早稲田大学 教授 (翻訳:堀越宏一)
- 16:05 休憩 - 16:20 質疑応答 - 16:45 結論 Isabelle DRAELANTS - 17:00 閉会